



## CHAPITRE 28

### *Al-Qaṣaṣ* : **LE RECIT**

(REVELE A MAKKAH : 9 sections; 88 versets )

Ce chapitre connu sous le nom de *Le Récit* est consacré principalement à l'histoire de Moïse et attire l'attention de façon significative sur la prophétie de Moïse concernant l'avènement du Prophète. Certains prétendent qu'il a été révélé au Saint Prophète en fuite de Makkah vers Madinah, à un endroit connu sous le nom de Jaḥfah (I'Ab-AH). Selon d'autres, cependant, seul le v. 85, qui prédisait un retour triomphal du Saint Prophète à Makkah, a été révélé à cet endroit (AH). C'est cette dernière opinion qui semble la bonne. Voir la note de présentation du 26<sup>e</sup> chapitre.

La ressemblance du Prophète avec Moïse constitue le thème principal de ce chapitre, et l'on parle ici de la révélation de Moïse comme d'une preuve claire de la vérité de la révélation du Saint Prophète Muḥammad. Les quatre premières sections du chapitre comportent un récit des principaux incidents de la vie de Moïse à partir de sa naissance, jusqu'au moment où il a fait sortir avec succès les juifs d'Égypte, de même que la noyade de l'armée égyptienne. Nous trouvons ici plusieurs détails de cette période qui ne sont pas donnés ailleurs. L'histoire de Moïse est suivie par une démonstration dans la cinquième section qu'un prophète comme lui était maintenant apparu, à l'authenticité duquel la révélation de Moïse apporte un témoignage probant. La sixième section confirme la vérité de la révélation du Qur'ān, alors que la septième montre que ses adversaires seront humiliés. La huitième cite en exemple Coré, dont la richesse a entraîné la ruine, et elle est un avertissement pour les adversaires contre leur trop grande confiance dans les biens terrestres, ou il se peut que ce soit un avertissement aux musulmans contre le moment où ils deviendront riches et puissants. Le chapitre se termine par une déclaration du triomphe ultime du Saint Prophète, et de son entrée triomphale dans la ville même d'où il était alors chassé.

## SECTION 1 : L'histoire de Moïse

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Dieu Bienveillant, Qui entend, Qui sait!<sup>a</sup>

طَسْمَ ①

2 Voici les versets du Livre qui rend manifeste.

تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

3 Nous te récitons l'histoire de Moïse et de Pharaon avec vérité, pour un peuple qui croit.

تَنزِيلًا عَلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ  
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ③

4 Sûrement Pharaon s'est exalté dans le pays et il a séparé son peuple en groupes, affaiblissant un groupe parmi eux;<sup>a</sup> il a tué leurs fils et laissé vivre leurs femmes. Sûrement il a été l'un des fauteurs de troubles.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ  
أَهْلَهَا شِيْعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ  
يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِ نِسَاءَهُمْ  
إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ④

5 Et Nous avons désiré accorder une faveur à ceux qui ont été jugés faibles dans le pays, et en faire les chefs, et en faire les héritiers,<sup>a</sup>

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُوا  
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ  
الْوَارِثِينَ ⑤

6 Et leur accorder le pouvoir dans le pays, et faire en sorte que Pharaon et Hāmān et leurs armées voient de leur part ce qu'ils craignaient.<sup>a</sup>

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ  
وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَحْتَدِرُونَ ⑥

1a. Voir 26:1a.

4a. Les deux groupes étaient les juifs et les Egyptiens, ces derniers étant les tyrans des premiers. Il est sans doute fait allusion aux persécutions des musulmans. Les Quraish, le groupe fort, voulaient écraser le groupe faible des musulmans.

5a. En faisant d'eux les héritiers, on ne veut pas dire qu'on les ferait héritiers des possessions de Pharaon, mais les héritiers d'un royaume dans la terre promise de Canaan. Et ces mots font aussi allusion à l'établissement du royaume de l'Islam et à la défaite de ses persécuteurs.

6a. Il semble que Hāmān ait été un ministre de Pharaon. Il en est question de nouveau au v. 8 et au v. 38, et aussi à 29:39 et 40:24, 36. Le Hāmān dont il est question dans Esther 3:1 est une personne différente. Pharaon et ses conseillers craignaient que les juifs, qui étaient des étrangers en terre d'Égypte, puissent un jour devenir puissants et maîtres du pays. C'est pourquoi ils les opprimaient et les persécutaient de diverses manières. Cependant l'intention Divine était de provoquer ce que Pharaon craignait. Il en était de même de l'intention Divine concernant les musulmans persécutés.

7 Et Nous avons révélé à la mère de Moïse, en disant: Allaite-le; ensuite quand tu craindras pour lui, jette-le à la rivière et ne crains pas, ni ne t'afflige; sûrement Nous te le ramènerons et ferons de lui l'un des messagers.

8 Alors le peuple de Pharaon l'a recueilli de sorte qu'il puisse être un ennemi et une affliction pour eux.<sup>a</sup> Sûrement Pharaon et Hāmān et leurs armées étaient des pécheurs.

9 Et l'épouse de Pharaon a dit: Un plaisir pour la vue pour moi et pour toi - ne le tue pas; peut-être nous sera-t-il utile, ou nous pouvons le prendre pour fils. Et ils ne comprenaient pas.

10 Et le coeur de la mère de Moïse était exempt (d'inquiétude).<sup>a</sup> Elle l'aurait presque fait savoir, si Nous n'avions pas fortifié son coeur, de sorte qu'elle puisse être au nombre des croyants.

11 Et elle a dit à sa soeur: Suis-le. Alors elle l'a surveillé à distance, alors qu'ils ne s'en apercevaient pas.

12 Et Nous ne lui avons pas permis d'être allaité auparavant, de sorte qu'elle a dit: T'indiquerai-je les gens d'une maison qui l'élèveront pour toi, et qui lui souhaiteront du bien?

13 Alors Nous l'avons remis à sa mère de sorte que sa vue se réjouisse, et qu'elle ne s'afflige pas, et qu'elle puisse savoir que la promesse d'Allāh est véridique. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.<sup>a</sup>

وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ  
فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ  
وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ  
إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا  
وَ حَرَمًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَ هَامَانَ  
وَ جُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ ﴿٨﴾

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قَرَّتْ عَيْنِي  
لِي ذَٰلِكَ لَا تَقْضُوا عَلَيَّ أَنْ يَبْعَنَا  
أَوْ تَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَ أَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فِرْعَاوِنَ  
كَادَتْ لَكُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَطْنَا عَلَىٰ  
قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ ذَبَحْتُهُ بِهٖ  
عَنْ جُنُبٍ وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

وَ حَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ  
فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ  
يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَ هُمْ لَهُ نِصْحُونَ ﴿١٢﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا  
وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَ لَتَعْلَمَنَّ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ  
حَقٌّ وَ لَكِنَّ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

8a. Ce n'était pas le but du peuple de Pharaon que l'enfant soit leur ennemi, mais c'est ce qui est arrivé finalement. *Lām* utilisé dans ce sens s'appelle *lām al-'aqibah*.

10a. Son coeur s'est libéré de toute inquiétude à cause de l'assurance qu'elle avait reçue par la révélation Divine; les mots qui suivent montrent que son coeur avait été fortifié de patience, de sorte qu'on ne puisse pas dire qu'il était devenu dépourvu de patience. En fait,

## SECTION 2 : L'histoire de Moïse

14 Et une fois qu'il eut atteint sa maturité et fut devenu adulte, Nous lui avons accordé la sagesse et la science. Et c'est ainsi que Nous récompensons ceux qui font le bien (aux autres).

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ أَوْتَيْنَاهُ  
حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ⑭

15 Et il est entré dans la ville à un moment d'inattention de la part de ses habitants, de sorte qu'il y trouva deux hommes en train de se battre - l'un étant de son parti et l'autre de ses ennemis; et celui qui était de son parti lui cria de venir à son aide contre celui qui était de ses ennemis; alors Moïse l'a frappé du poing et l'a tué. Il dit: C'est l'œuvre du démon; c'est sûrement un ennemi, qui conduit ouvertement hors de la voie.<sup>a</sup>

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ  
مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ  
يَقْتُلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَذَا  
مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَعَاثَهُ الَّذِي مِنْ  
شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ  
مُوسَىٰ فَتَحَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَذَا مِنْ  
عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ  
مُّبِينٌ ⑮

16 Il dit: Mon Seigneur, sûrement je me suis fait du tort, alors protège-moi; alors Il l'a protégé.<sup>a</sup> Sûrement Il est le Clément, le Miséricordieux.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ  
لِي فَغَفَرَ لَهُ ۗ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑯

17 Il dit: Mon Seigneur, parce que Tu m'as accordé une faveur, je n'apporterai jamais les coupables.

قَالَ رَبِّ إِنَّمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ  
أَكُونَ ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ ⑰

18 Et il était dans la ville, craignant, dans l'attente, quand soudainement, celui qui lui avait demandé assistance la veille l'appelait à l'aide.

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ  
فَإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ  
يَسْتَصْرِخُهُ ط قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ

*fāriḡh*, souvent utilisé de façon elliptique, signifie *exempt de souci* ou d'*anxiété* ou d'*inquiétude* (LL).

13a. On fait clairement allusion aux ennemis du Saint Prophète, qui ne savaient pas que la promesse d'Allāh faite aux fidèles se réaliserait.

15a. Le mot "cela" (c'), dans l'affirmation de Moïse, se rapporte au châtement qu'il avait imposé à l'Égyptien, le sens étant que c'était à cause de sa mauvaise action que l'Égyptien avait été ainsi puni. L'explication rabbinique de Ex. 2:12, qui mentionne le fait que Moïse a tué l'Égyptien, est que l'Égyptien méritait la mort "parce qu'il avait forcé une femme juive à commettre l'adultère avec lui" (Jewish En., vol. ix, p. 48). Le Qur'an ne mentionne pas l'offense, mais il n'y a aucun doute qu'il appelle son offense *une mauvaise action*. Quant au sens de *ghafr*, voir 2:286a. Le v. 17 montre clairement que Moïse ne se considérait pas comme un homme ayant commis une action injuste ou aidé une personne coupable. Voir aussi 26:14a.

16a. La prière de Moïse n'est pas une preuve de sa culpabilité, car les mots *zalamtu nafsi* signifient *je me suis fait du tort*, le sens premier de *zalm* étant *naqs* (T), ou *faire subir une perte* ou un *préjudice* (LL), et c'est le sens adopté à 7:160 et 18:33. *Zalama-hū* signifie aussi *il lui a imposé un fardeau qui dépassait sa capacité* ou son *habileté*. Le sens ici est qu'il avait risqué sa propre vie en venant en aide à un autre.

Moïse lui dit: Tu es manifestement un homme dans l'erreur.<sup>a</sup>

19 Alors quand il a voulu s'emparer de celui qui était un ennemi pour tous les deux, il a dit: O Moïse, as-tu l'intention de me tuer de même que tu as tué une personne hier? Tu ne désires qu'être un tyran dans le pays, et tu ne désires pas être du nombre de ceux qui agissent bien.

20 Et un homme est arrivé en courant de la partie la plus éloignée de la ville. Il a dit: O Moïse, les chefs se consultent pour te tuer, alors pars (à l'instant); sûrement je suis de ceux qui te veulent du bien.

21 Alors il a quitté cet endroit, dans la crainte et l'attente. Il a dit: Mon Seigneur, délivre-moi du peuple méchant.

### SECTION 3 : L'histoire de Moïse

22 Et quand il a tourné sa figure vers Midiân, il a dit: Mon Seigneur me guidera peut-être dans le droit chemin.

23 Et quand il est parvenu à l'eau de Midiân, il y a trouvé un groupe d'hommes qui faisaient boire, et il a trouvé près d'eux deux femmes qui retenaient (leurs troupeaux). Il dit: Qu'avez-vous? Elles dirent: Nous ne pouvons faire boire jusqu'à ce que les bergers éloignent (leurs moutons) de l'eau; et notre père est un homme très âgé.

24 Alors il a fait boire (leurs moutons) pour elles, ensuite il est retourné à l'ombre, et dit: Mon Seigneur, je suis dans le besoin de toute bonne chose que Tu peux m'envoyer.

لَعَوَى مُبِينٌ ۝۱۸

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَنْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَا مُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ؟ إِنَّ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ۝۱۹

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَصْحَابِ الْمَدْيَنَةِ يَسْئَلُ قَالَ يَا مُوسَى إِنَّ الْمَلَكَ يَأْتِيكَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِلَيَّ لِكَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ۝۲۰

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝۲۱

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ۝۲۲  
وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ هُ  
وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودِنِ ۝۲۳  
قَالَ مَا حَطَبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصَدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ۝۲۴

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ۝۲۵

18a. Moïse avait aidé l'homme à la première occasion parce qu'il était victime d'oppression, mais maintenant c'était ce même homme qui en opprimait un autre. Par conséquent il a refusé de l'aider.

25 Alors l'une des deux femmes est venue à lui en marchant timidement. Elle dit: Mon père<sup>a</sup> t'invite afin de te récompenser pour avoir fait boire à notre place. Alors quand il est venu chez lui et lui a raconté l'histoire, il dit: Ne crains rien, tu es à l'abri du peuple inique.

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَسْتَبِيئًا عَلَى اسْتِحْيَاءٍ  
قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا  
سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ  
الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ لَئِن نَجَوْتَ مِنَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

26 L'une d'elles dit: O mon père, engage-le; sûrement le meilleur de ceux que tu peux engager est celui qui est fort, fidèle.

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ  
إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٥١﴾

27 Il dit: Je désire te faire épouser une de mes deux filles à condition que tu sois à mon service pendant huit ans; mais, si tu en complètes dix, ce sera de ton plein gré, et je ne veux pas être sévère envers toi. S'il plaît à Allāh, tu me trouveras au nombre des justes.<sup>a</sup>

قَالَ لَئِن أُرِيدُ أَنْ أَتُكِحَكَ إِحْدَى  
ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي  
حَجَبٍ فَإِنِ اتَّمَمْتِ عَشْرًا فَمِنْ  
عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ  
سَتَجِدُنِي إِنِ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٢﴾

28 Il dit: C'est (convenu) entre moi et toi; que je remplisse l'un ou l'autre terme, il n'y aura pas d'injustice pour moi; et Allāh est garant de ce que nous disons.

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ  
قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى  
مَا نَقُولُ وَكَافٍ ﴿٥٣﴾

25a. Selon Ex. 2:18, le vieil homme était Réuel, mais à Gn. 3:1 on l'appelle Jéthro et l'on dit qu'il avait sept filles. Le Qur'ān ne dit pas combien de filles l'homme avait; il dit seulement que deux d'entre elles avaient la responsabilité du troupeau de leur père. C'est pourquoi la prétendue confusion de cette histoire avec celle des deux filles de Laban est elle-même attribuable à une méprise. Les commentateurs disent que l'homme était Shu'aib, et la Bible mentionne Shu'aib sous le nom de Jéthro.

27a. L'opinion critique chrétienne fait ici apparaître une autre confusion. Parce que Jacob avait contracté une entente avec Laban afin que celui-ci soit à son service pendant sept ans comme condition pour épouser l'une de ses filles ( Gn. 29:18), on prétend que ce fait a dû être présent à l'esprit du prophète dans un état de confusion, donnant ainsi naissance à l'histoire de Moïse au service de Jéthro pendant huit ou dix ans. Selon les comptes rendus rabbiniques, Moïse a vécu auprès de Jéthro pendant dix ans, ce qui confirme le récit Qur'ānique en substance (voir *Jewish En.*), et il n'y a rien d'improbable, étant donné les circonstances, à ce qu'il l'ait servi pendant ce temps et qu'il se soit marié avec l'une de ses filles. Mais ce que l'on affirme ici possède en réalité un sens plus profond. Dans le séjour de Moïse à Midiān pendant dix ans, il y a une allusion prophétique aux dix années de la vie du Prophète à Madinah. La mention de huit années a une autre signification sous-jacente, car c'est huit ans plus tard que le Prophète est revenu à Makkah en vainqueur, ce à quoi le v. 85 contient une allusion claire: *Celui qui t'a imposé le Qur'ān te ramènera sûrement au lieu du retour.* Ceci s'est produit exactement huit ans après sa Fuite. Que ce soit là le sens réel de la relation de ce récit, le Qur'ān lui-même le laisse entendre clairement plus loin au v. 45, où l'on s'adresse au Prophète dans les termes suivants: *Et tu ne demeurais pas parmi le peuple*

## SECTION 4 : L'histoire de Moïse

29 Alors quand Moïse eut complété le terme, et qu'il voyageait avec sa famille, il a aperçu un feu sur le flanc de la montagne. Il dit à sa famille: Attendez, je vois un feu; je vous en apporterai peut-être des nouvelles ou un brandon de feu, afin de pouvoir vous réchauffer.

30 Et quand il y est parvenu, il a été appelé du côté droit de la vallée à l'endroit béni du buisson: O Moïse, sûrement Je suis Allāh, le Seigneur des mondes:

31 Et lance ton bâton. Alors quand il l'a vu en mouvement comme si c'était un serpent, il s'est détourné en retraitant, sans regarder en arrière. O Moïse, avance et ne crains rien; sûrement tu es de ceux qui sont en sécurité.

32 Insère ta main dans ton sein, elle sortira blanche sans mal, et reste calme dans la crainte. Ce sont deux preuves de ton Seigneur pour Pharaon et ses chefs. Sûrement ce sont des transgresseurs.<sup>a</sup>

33 Il dit: Mon Seigneur, j'ai tué l'un d'entre eux, alors j'ai peur qu'ils me tuent.

34 Et mon frère, Aaron, il a la parole plus éloquente que moi, alors envoie-le avec moi comme un aide pour m'appuyer. Sûrement je crains qu'ils me rejettent.

فَلَمَّا تَطَيَّرَ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِيهِ  
أَنَّ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ  
لِأَهْلِيهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي  
آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ  
النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا آتَاهَا نُورًا مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ  
الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ  
الشَّجَرَةِ أَنْ يُمُوسَى إِنِّي أَنَا اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ  
كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ  
يُمُوسَى أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ  
مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣١﴾

أَسْلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضًا  
مِنْ غَيْرِ سُوْرٍ وَأَضْمُرْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ  
مِنَ الرَّهْبِ فَذَنِكَ بُرْهَانًا مِنْ  
رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ أَطَاهَمُ  
كَانُوا قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا  
فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

وَإِخِي هَارُونَ هُوَ أَفْضَلُ مِنِّي لِسَانًا  
فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي  
آخَافُ أَنْ يُكِيدَ بُونِ ﴿٣٤﴾

de Midiân lui récitant Nos messages. C'est, pour ainsi dire, que c'était Moïse qui vivait parmi le peuple de Midiân, mais son histoire comporte en réalité la nouvelle de ce qui t'arrivera.

On peut ajouter ici que Moïse recevait un salaire, et la condition de rester à Midiân pendant huit ou dix ans était autant dans son intérêt que dans l'intérêt de Jéthro, car comme le

35 Il dit: Je vais fortifier ton bras à l'aide de ton frère, et Nous vous donnerons à tous deux une autorité, de sorte qu'ils ne vous atteindront pas.<sup>a</sup> Avec Nos signes, vous deux et ceux qui vous suivront, triompherez.

36 Alors quand Moïse est venu à eux avec Nos signes clairs, ils dirent: Ce n'est qu'un enchantement inventé, et nous n'en avons jamais entendu parler chez nos pères d'antan!

37 Et Moïse dit: Mon Seigneur connaît le mieux ce qui vient avec l'orientation de Sa part, et à qui sera la bonne extrémité de la demeure. Sûrement les pécheurs ne connaîtront pas le succès.

38 Et Pharaon dit: O chefs, je ne connais pas d'autre dieu pour vous que moi; alors allume un feu pour moi, O Hāmān, sur (des briques de) glaise, ensuite prépare-moi un édifice élevé, de sorte que je puisse obtenir la connaissance du Dieu de Moïse, et sûrement je pense que c'est un menteur.<sup>a</sup>

39 Et il était injustement orgueilleux dans le pays, lui et ses armées, et ils estimaient qu'ils ne seraient pas ramenés à Nous.

40 Alors Nous Nous sommes emparés de lui et de ses armées, ensuite Nous les avons jetés dans la mer, et voyez quelle a été la fin des méchants.

41 Et Nous avons fait d'eux des chefs qui appellent au Feu, et le jour de la Résurrection ils ne recevront pas d'aide.<sup>a</sup>

42 Et Nous avons fait en sorte qu'une malédiction les poursuive en ce monde, et le jour de la Résurrection ils seront horribles.

قَالَ سَتَشِدُّ عَضْدَكَ بِأَخِيكَ وَ  
تَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطٰنًا فَلَا يَصِلُونَ  
إِلَيْكُمَا بِآيٰتِنَا ۗ أَنْتُمَا وَمِنَ اتَّبَعِكُمَا  
الْغٰلِبُونَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيٰتِنَا بَيِّنٰتٍ  
قَالُوا مَا هٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا  
سَمِعْنَا بِهٰذَا فِي آبَائِنَا الْآوٰلِينَ ﴿٣٦﴾  
وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّيٰٓ أَعْلَمُ بِمَن جَاءَهُ  
بِالْهُدٰى مِنْ عِنْدِهِ وَمَن تَكُونُ  
لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ ۗ إِنَّهُ لَا  
يُقْلِحُ الظَّٰلِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلٰٓئِكَةُ  
مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنَ الْإِلٰهِ غَيْرِيٰ ۗ قَاوَدُ  
بِيٰهَا مَنْ عَلَى الظَّٰلِمِينَ فَاَجْعَلْ لِّي صَحَابًا  
تَعْلِيٰٓ أَطْلِعُ إِلَى الْإِلٰهِ مُوسَىٰ ۗ وَإِنِّي  
لَأظُنُّهُ مِنَ الْكٰذِبِينَ ﴿٣٨﴾

وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوٓا أَنَّهُمۥ إِلٰهِنَا  
لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

فَاَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ  
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّٰلِمِينَ ﴿٤٠﴾  
وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَّذُكَّرُونَ إِلَى النَّارِ  
وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً  
وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

montre le récit de la Bible, Pharaon était mort avant que le séjour de Moïse à Midiân ne se termine.

32a. Voir 7:108a, 20:20a, 22a.

38a. Pharaon se moque de l'idée du Seigneur des cieux et de la terre, et, d'un ton de déri-

## SECTION 5 : Un prophète comme Moïse

43 Et certainement Nous avons donné le Livre à Moïse après que Nous ayons détruit les générations antérieures - des preuves claires pour les hommes et une orientation et une miséricorde, pour qu'ils puissent être attentifs.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ  
مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى بَصَائِرَ  
لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44 Et tu n'étais pas du côté ouest quand Nous avons révélé à Moïse le commandement, tu n'étais pas non plus parmi ceux qui étaient présents;<sup>a</sup>

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعُرْبِ إِذْ قَضَيْنَا  
إِلَى مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

45 Mais Nous avons fait apparaître des générations, ensuite la vie s'est prolongée pour eux. Et tu ne demeurais pas parmi le peuple de Midiân.<sup>a</sup> Lui récitant Nos messages, mais Nous Celui Qui envoie (des messagers).

وَلِكَيْلًا أَسْنَأْنَا فُرُوجًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ  
الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ تَلَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ  
تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا لَنَامُرُ سَلِيلِينَ ﴿٤٥﴾

46 Et tu n'étais pas sur le flanc de la montagne quand Nous avons appelé, mais une grâce de ton Seigneur afin que tu puisses avertir un peuple à qui nul avertisseur n'est venu avant toi, afin qu'ils soient attentifs.<sup>a</sup>

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا  
وَلَكِن رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ لِشُعْبَةَ قَوْمٍ  
مَّا أَنَّهُمْ مِنْ تَذْوِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ  
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

sion, il donne l'ordre à l'un de ses ministres de préparer des briques - tel est le sens de *allumer un feu sur de la glaise* - et d'ériger un édifice élevé afin de pouvoir jeter un coup d'oeil dans les cieus pour découvrir le Seigneur des cieus et de la terre.

41a. On fait ainsi de Pharaon un prototype du mal, et l'on avertit les adversaires du Saint Prophète qu'en marchant sur les traces de Pharaon ils connaîtront un sort semblable.

44a. La prophétie de Moïse au sujet de l'avènement du Prophète - ou d'un *prophète comme lui* au sein des Ismaélites, les frères des Israélites - était tellement claire qu'on penserait que le Prophète était là, à côté de la montagne, et que Moïse le voyait de ses propres yeux. De là les mots, tu n'étais pas sur le flanc de la montagne, ni parmi ceux qui étaient présents. Les premiers mots du verset suivant montrent qu'un temps considérable s'était écoulé entre les deux prophètes. La prophétie manifeste de Moïse concernant l'avènement d'un prophète *comme lui* s'est réalisée environ deux mille ans plus tard, et pourtant aucun des prophètes qui ont succédé à Moïse l'un après l'autre n'avaient jamais prétendu être un *prophète comme Moïse*, même pas Jésus-Christ, le dernier de la lignée des prophètes juifs.

45a. Quant à la raison pour laquelle on mentionne Midiân en particulier, même si Moïse n'y est demeuré que peu de temps, voir 27a. Moïse est resté à Midiân pendant dix ans, tout comme le Prophète a passé dix ans de sa vie à Madinah, mais quelle transformation s'est opérée au cours de ces dix années! Ce seul fait était une preuve claire de sa vérité.

46a. Ce verset fait la lumière sur la signification des versets précédents: *Tu n'étais pas là, mais c'était la miséricorde Divine qui avait mis une prophétie dans la bouche de Moïse à ton sujet.* Ceci est rendu évident par les mots *une miséricorde de ton Seigneur pour que tu puisses avertir.* . . . Le peuple à qui aucun avertisseur n'était venu auparavant était les Arabes. Comparer avec 32:3; 36:6.